

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION TECHNIQUES OF
CULTURAL TERMS IN THE SUBTITLE *NGERI-NGERI
SEDAP* MOVIE**

SKRIPSI

BY

**KRISTI NARAYANA
1921150029**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2023**

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION TECHNIQUES OF
CULTURAL TERMS IN THE SUBTITLE *NGERI-NGERI
SEDAP* MOVIE**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

BY:

KRISTI NARAYANA

1921150029



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2023**



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Kristi Narayana
Student Number : 1921150029
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled “An Analysis on Translation Techniques of Cultural Terms in The Subtitle *Ngeri-Ngeri Sedap* Movie” is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfil what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, 15 June 2023



(Kristi Narayana)

1921150029



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

AN ANALYSIS ON TRANSLATION TECHNIQUES OF CULTURAL TERMS
IN THE SUBTITLE *NGERI-NGERI SEDAP* MOVIE

By:

Name : Kristi Narayana
Student Number : 1921150029
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 15 June 2023

Approved by:

Advisor

Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.

03-1910-7101

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802

Dean



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.

03-1112-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES


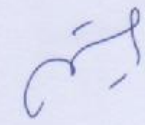

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On June 15 2023, a *Skripsi* Defence was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Kristi Narayana
Student Number : 1921150029
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "An Analysis on Translation Techniques of Cultural Terms in The Subtitle *Ngeri-Ngeri Sedap* Movie."

Examiner Name : _____ Position in the Examiner Team : _____
Signature : _____

1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas. , as Head 
2. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum. , as the Member 
3. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum. , as the Member 

Jakarta, June 15th 2023



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Kristi Narayana
Student Number : 1921150029
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis on Translation Techniques of Cultural Terms in The Subtitle *Ngeri-Ngeri Sedap* Movie

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, 15 June 2023



(Kristi Narayana)

1921150029

ACKNOWLEDGEMENT

Praise and appreciation the researcher prays for the Lord Jesus Christ's presence, as well as for His blessings and grace, in order to successfully complete this thesis. The framework of this thesis is designed to meet the requirements of the English Literature study program at the Faculty of Letters and Languages. The advice and support of numerous individuals are essential to the thesis's preparation. As a result, the author thanks:

1. Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A. as dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia
2. I would also like to thank Sir Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum. and Ms. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum. for the guidance from the beginning of semester until now.
3. I would like to give my warmest thanks to my advisor, ma'am Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum. who helped the researcher with her brilliant advice, valuable comments and suggestions that carried the researcher through all the stages of writing this research.
4. I sincerely appreciate all my friends and family's love and support and motivation throughout this process.

In this thesis it is very possible that there are still many shortcomings that must be corrected. All forms of criticism and suggestions will be gladly accepted by the researcher. It is hoped that through this report the reader will be able to gain useful knowledge in the future.

Jakarta, 15 June 2023



Kristi Narayana

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
ABSTRAK	ix
ABSTRACT	x
CHAPTER I.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Purpose of the Study.....	2
1.4 Significance of the Study.....	2
1.5 Methodology of the Study	3
1.6 The Scope and Limitations of the Study	4
1.7 The Status of the Study.....	4
1.8 Organization of the Study.....	4
CHAPTER II.....	6
2.1 Definition of Translation	6
2.2 Types of Translation Techniques	6
2.3 Cultural Terms in Translation	14
2.4 Categories of Cultural Terms in Translation	15
2.5 Definition of subtitle.....	17
2.6 Batak Tribe	18
2.7 Family in Batak Tribe.....	19
CHAPTER III.....	20
3.1 Findings on Batak Cultural Terms in <i>Ngeri-Ngeri Sedap</i> Movie Subtitle	20

3.2 Discussion on Batak Cultural Terms in <i>Ngeri-Ngeri Sedap</i> Movie Subtitle.....	23
CHAPTER IV	45
4.1 Conclusion.....	45
4.2 Suggestion	46
REFERENCES	47
APPENDICES	49



ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi kategori istilah budaya dan teknik penerjemahan istilah budaya yang diterapkan dalam subtitle film *Ngeri-neri Sedap*. Jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif karena peneliti mengkategorikan kata-kata budaya Batak dan teknik yang digunakan untuk penerjemahan, serta mengetahui teknik apa yang paling banyak digunakan dalam subtitle film *Ngeri-neri Sedap*. Peneliti mencari naskah film *Ngeri-neri Sedap* dari internet, dan menganalisis naskah dari film tersebut melalui streaming di Netflix, setelah itu peneliti akan mengklasifikasikan data kata-kata budaya dan mengkategorikannya menggunakan teori Newmark dan mengkategorikan jenis teknik penerjemahan menggunakan Molina & Albir. Berdasarkan temuan dan pembahasan data, terdapat 26 data kata budaya Batak, dan terbagi dalam tiga kategori, yaitu; Sosial budaya (20 data), Organisasi sosial (3 data), dan Budaya material (3 data.) Dari hasil penelitian ini ditemukan bahwa sosial budaya lebih sering ditayangkan dibandingkan kategori lainnya, karena film ini berkisah tentang kehidupan keluarga dalam adat Batak sehingga sangat menunjukkan bagaimana keluarga berkomunikasi antar setiap anggota keluarga. Berdasarkan 26 data kata budaya Batak yang peneliti temukan dalam penelitian ini, terdapat 8 teknik menerjemahkan subtitle film *Ngeri-neri Sedap*. Teknik yang digunakan adalah generalisasi (8 data), penerjemahan literal (7 data), peminjaman (6 data), reduksi (1 data), adaptasi (1 data), persamaan yang ditetapkan (1 data), kalque (1 data), partikularisasi (1 data). Dari hasil tersebut, teknik generalisasi yang paling banyak digunakan. Peneliti berharap setiap mahasiswa yang tertarik untuk mempelajari istilah budaya Batak dapat memanfaatkan penelitian ini dan menambah ilmu. Mereka yang tertarik untuk meneliti istilah budaya, seperti mempelajari berbagai kategori istilah budaya dan berbagai jenis teknik penerjemahan, juga dapat belajar dari penelitian ini.

Kata kunci: penerjemahan, *subtitle*, teknik penerjemahan, kata budaya

ABSTRACT

This study aims to identify the categories of cultural terms and the techniques of translating cultural terms applied in the *Ngeri-nger Sedap* movie subtitle. The type of research is descriptive qualitative research because the researcher categorizing the Batak cultural words and the techniques used for the translation, also find out which technique is mostly used in the *Ngeri-nger Sedap* movie subtitle. The researcher searched the script of *Ngeri-nger Sedap* movie from the internet, and analyze the script from the movie through streaming on Nerflix, after that, the researcher will classify the data of cultural words and categorized them using Newmark theory and categorized the type of translation techniques using Molina & Albir. Based on the findings and discussion about the data, there are 26 data of Batak cultural words, and fall into three categories, there are; Social culture(20 data), Social organization (3 data), and Material culture (3 data.) From the results, this research found that social culture often shows than any other category because this movie is about family life in Batak custom so it really shows how thefamily communicates between each family member. Based on 26 data of Batak cultural words that the researcher found in this study, there are 8 techniques to translate the *Ngeri-nger Sedap* movie subtitle. The techniques are generalization (8 data), literal translation (7 data), borrowing (6 data), reduction (1 data), adaptation (1 data), established equivalence (1 data), calque (1 data), particularization (1 data). From the results, itis the generalization technique that is mostly used. The researcher hopes that any student who is interested in learning Batak cultural terms can take advantage of this research and gain knowledge. Those who are interested in researching cultural terms, such as learning the various categories of cultural termsand different types of translation techniques also can learn from this research.

Keywords: translation, subtitle, translation techniques, cultural words